Porównanie tłumaczeń Joela 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dzień ciemności i mroku,\* dzień obłoków i (gęstych) chmur. Niczym zorza\*\* zalewająca góry, nadciąga lud wielki i potężny! Podobnego mu nie było od wieków i po nim nie będzie większego – aż do lat najdalszych pokoleń.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To dzień ciemności i mroku, obłoków i gęstych chmur. Nadciąga lud! Wielki i potężny. Zalewa góry niczym zorza światłem! Podobnego nie było wcześniej i po nim nie będzie większego — do najdalszych pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury, jak zorza ranna rozciągnięta po górach. Lud wielki i potężny, któremu równego nie było od wieków i po nim nigdy nie będzie aż do lat najdalszych pokoleń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i chmury, jako ranna zorza rozciągniona po górach; lud wielki a mocny, któremu równego nie było od wieku, i nie będzie po nim nigdy aż do lat rodzaju i rodzaju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i wichru. Jako zaranie rozciągnione po górach lud wielki a mocny; podobnego mu nie było od początku i nie będzie po nim aż do lat rodu i rodu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dzień ciemności i mroku, dzień obłoku i mgły. Jak zorza poranna rozciąga się po górach lud wielki a mocny, któremu równego nie było od początku i nie będzie po nim nigdy aż po lata następnych pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dzień ciemności i mroku, dzień pochmurny i mglisty. Jak zorza poranna kładzie się na góry, tak nadciąga lud wielki i potężny, któremu równego nie było od wieków i po nim już nie będzie aż do lat najdalszych pokoleń. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dzień ciemności i mroku, dzień chmur i mgły. Jak zorza poranna nad górami, nadciąga lud liczny i potężny, który od wieków nie miał sobie równego, a po nim nie będzie aż do najdalszych pokoleń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | dzień ciemności i mroku, dzień burzy i nawałnicy. Jak zorza poranna, tak się rozciąga po górach lud liczny i mocny. Równego jemu nie było od wieków i po nim nigdy już nie będzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | dzień ciemności i mroku, dzień chmur i burzy. Jak sadza rozpościera się po górach lud mnogi i potężny, jakiego nie było od niepamiętnych czasów, jakiego już po nim nie będzie aż do najdalszych pokoleń. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | день темряви і чорноти, день хмари і туману. Наче ранок розліється по горах численний і сильний нарід. Подібного до нього не було від віку і після нього не додасться аж до літ в роди родів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzień ciemności i mroku, dzień chmur i mgły! Wielki i mocny lud tak jakby świt poranny roztacza się po górach; jemu równego nie było od wieku oraz nie będzie po nim, aż do lat późnych pokoleń. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest to dzień ciemności i pomroki, dzień chmur i gęstego mroku – jak światło brzasku rozproszone na górach. ”Istnieje lud liczny i potężny; takiego jak on nie powołano do istnienia od niezmierzonej przeszłości i po nim już takiego nie będzie przez lata pokolenia za pokoleniem. |

1. 1) <x>20 10:22</x>; <x>20 19:16-19</x>; <x>50 4:11</x>; <x>50 5:22-23</x>; <x>290 8:22</x>; <x>290 13:10</x>; <x>290 59:9</x>; <x>300 23:12</x>; <x>330 34:12</x>; <x>330 38:9</x>; <x>370 5:18</x>; <x>430 1:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zorza, ׁשַחַר (szachar), pod. G: ὄρθρος; ciekawe, że po rewokal.: czerń, ׁשְחֹר (szechor). [↑](#footnote-ref-3)